

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Завдання до самостійної роботи
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна

Практика перекладу

спеціальність	035 Філологія
освітня програма	переклад (арабська та англійська мови)
факультет	іноземних мов

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Мізак О.В., викладач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації.

Завдання схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “27” серпня 2024 року № 1

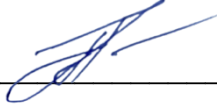
В. о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

 Юлія ЛАХМОТОВА

Завдання до самостійної роботи погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «27» серпня 2024 року № 7

Голова науково-методичної комісії

 Анна КОТОВА

МАТЕРІАЛИ ДО САМОСТІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

Самостійна робота осіб, які навчаються, є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується навчальним планом та робочим навчальним планом. Зміст самостійної роботи над навчальною дисципліною визначається програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Самостійна робота студентів є важливою ланкою при вивченні іноземної мови. Самостійна робота проводиться в тісній єдності з аудиторною роботою і є її продовженням.

Самостійна робота вимагає від студентів розуміння цілей самостійної роботи і кінцевого результату її виконання, а також знання самої процедури самостійної роботи: прийомів навчальної діяльності, стратегій оволодіння іноземною мовою.

Самостійна робота студентів 3-го курсу при вивченні предмету практики перекладу включає такі види роботи:

- Практика двостороннього перекладу з арабської мови українською і навпаки;
- Вивчення нової лексики за темами практичних занять.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим.

Основні методи перевірки успішності студентів: практичні заняття, переклади у двосторонньому режимі (з арабської мови українською і навпаки) тексти інформаційно-ділової спрямованості (мобільні технології (смартфони, планшети, ноутбуки), «хмарні» обчислення, соціальні мережі, обробка даних, «інтернет речей» і штучний інтелект), в усній та письмовій формах.

1.**Завдання для самостійної роботи****Денна форма**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (дистанційно)
Розділ 1.	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	58
Разом		58

2. Практика двостороннього перекладу

Відповідно до тем, які вивчаються під час практичних занять на самостійний розгляд залишаються тексти, діалоги та статті на основі нової лексики. Студенти повинні самостійно підготуватись, тобто прочитати та перекласти матеріал, який був наданий викладачем під час заняття. Зробити тренувальний переклад з арабської мови українською і навпаки. Результат роботи студентів викладач зможе перевірити під час заняття, або під час контрольної роботи.

Викладач використовує матеріал не тільки у текстовому форматі, а й у форматі аудіо та відео.

Нова лексика за темами заздалегідь надається викладачем на практичних заняттях.

Контроль за практикою перекладу здійснюється на заняттях. Найвища кількість балів за виконання завдання – 5 балів.

3. Вивчення нової лексики за темами практичних занять

Відповідно до лексики кожного уроку вводиться певна група тематичної лексики. На занятті студенти разом з викладачем записують значення, правила застосування нових слів, словосполучень та їх читання.

Вивчення, відпрацьовування навичок перекладу та застосування тематичної лексики, студенти практикують самостійно.

Контроль за вивченням нової лексики здійснюється викладачем під час занять при усному та письмовому перекладі.

Остаточний контроль здійснюється у формі двостороннього письмового та усного перекладу після вивчення матеріалу з кожної теми.

Найвища кількість балів за виконання завдання – 5 балів.

4. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні екзамену **(1-а контрольна робота)**

Поточний контроль, самостійна робота	К/р	Разом	Підс. контроль	Сума
30	40	60	40	100

15	15				
інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	(5)*3 + (5)*3		(5)*4 + (5)*4	

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

Контроль знань здійснюється шляхом написання двох видів перекладу з арабської мови українською і навпаки. Кожен вид перекладу оцінюється в 20 балів.

Типи помилок

ІІІ тип - незначні мовні помилки – 0,1 штрафного балу.

ІІ тип - більш серйозні мовні помилки – 0,5 штрафного балу.

І тип - втрата або викривлення змісту – 1 штрафний бал.

Критерії оцінювання письмового перекладу:

«відмінно» - А																	
Штрафні бали	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1	1,2	1,3	1,4	1,5	
Оцінка	5,0	5,0	5,0	4,9	4,9	4,9	4,8	4,8	4,8	4,7	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5	
«добре» - В									«добре» - С								
Штрафні бали	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0		
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,1	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,5		
«задовільно» - Д											«задовільно» - Е						
Штрафні бали	3,1	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	
«задовільно» - Е						«незадовільно» - F											
Штрафні бали	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	
Оцінка	2,6	2,6	2,5	2,5	2,4	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5	7,6	7,7	7,8	
Оцінка	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	1,9	1,9	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	
Оцінка	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	
Оцінка	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2	12,3	12,4	12,5	12,6	
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	
Оцінка	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	
«незадовільно» - F																	
Штрафні бали	14,3	14,4	14,5	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0									
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3									

Самостійна робота та поточний контроль, загалом складають 20 балів.

Кожен вид перекладу у контрольній роботі оцінюється в 20 балів, максимально 40 б.

Максимальна кількість балів за екзамен – 40 б.

Максимальна кількість балів за семестр – 100 б.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування роботи 50 %, що становить 50 балів.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

5. Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

6. Рекомендована література

1. Світ навколо нас. Практикум з курсу перекладу арабської мови (для самостійної роботи) : методичне видання / С. А. Віротченко, М. Ж. Куріє. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. – 40 с. ٢٠١٤، فن الترجمة، محمد عناني، ١٩٩ صفحة 2 2.

Допоміжна література

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
4. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: А. Субх, Ю. Кочержинський. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2009. – 409 с.
5. Allen, C. "Islamophobia". Ashgate Publishinng, – Farnham, 2010 - 230 p.

7. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: Алі Субх та Юрій Кочержинський. Київ : Дуліби, 2018. 192 с. (Серія «Схід») : https://chtyvo.org.ua/authors/Subkh_Maksym/Suchasnyi_ukrainsko-arabskyi_slovnyk.pdf
2. Арабсько-український Перекладач (Додаток GooglePlay) : <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hbs.translator.arabic.uk&hl=uk&gl=US>
3. <https://www.bbc.com/arabic>
4. <https://www.aljazeera.net/>
5. <https://arabiconline.eu/>
6. <https://arablit.org/>
7. <https://www.middleeastmonitor.com/>
8. <https://www.arabic-keyboard.org/>